

This stub should be removed BEFORE the ballot is placed into the voting device or absentee envelope.

OFFICIAL BALLOT / BALOTA OFICIAL / 正式選票

CONSOLIDATED GENERAL ELECTION / ELECCIONES GENERALES CONSOLIDADAS / 聯合普選 CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO / CIUDAD Y CONDADO DE SAN FRANCISCO / 三藩市市縣 NOVEMBER 2, 2004 / 2 DE NOVIEMBRE DE 2004 / 2004年11月2日

OFFICIAL BALLOT / BALOTA OFICIAL / 正式選票

CONSOLIDATED GENERAL ELECTION / ELECCIONES GENERALES CONSOLIDADAS / 聯合普選 CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO / CIUDAD Y CONDADO DE SAN FRANCISCO / 三藩市市縣 NOVEMBER 2, 2004 / 2 DE NOVIEMBRE DE 2004 / 2004年11月2日

INSTRUCTIONS TO VOTERS: Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture.

INSTRUCCIONES PARA ELECTORES: Complete la flecha que señala su selección, tal como se indica en la imagen.

選民指南：請將指向你選擇的箭頭畫線連接起來，如圖所示。



MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS - STATE PROPOSITIONS MEDIDAS SOMETIDAS A LOS VOTANTES - PROPOSICIONES DE ESTADO 提交選民投票表決的提案-州提案

STEM CELL RESEARCH. FUNDING. BONDS. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT AND STATUTE. This measure establishes "California Institute for Regenerative Medicine" to regulate and fund stem cell research, constitutional right to conduct such research, and oversight committee. Prohibits funding of human reproductive cloning research. Fiscal Impact: State cost of about \$6 billion over 30 years to pay off both the principal (\$3 billion) and interest (\$3 billion) on the bonds. State payments averaging about \$200 million per year.

INVESTIGACIÓN DE CÉLULAS MADRE. FINANCIAMIENTO. BONOS. ENMIENDA CONSTITUCIONAL Y LEY POR INICIATIVA. Esta medida establece el "California Institute for Regenerative Medicine" ("Instituto de California de Medicina Regenerativa") para que regule y financie la investigación de células madres, el derecho constitucional a establecer esa investigación y un comité de supervisión. Prohíbe el financiamiento de la investigación de clonación reproductiva humana. Impacto fiscal: Costo estatal de unos \$6,000 millones a lo largo de 30 años para pagar el capital (\$3,000 millones) y los intereses (\$3,000 millones) de los bonos. Pagos estatales promedio de unos \$200 millones anuales.

71

幹細胞研究、資金來源、債券。制訂憲法修正案和法律。本議案規定成立「California Institute for Regenerative Medicine (加州再生醫學研究所)」，負責監管和資助幹細胞研究。另規定憲法賦予從事此類研究的權利，成立監督委員會。禁止資助以人類繁殖為目的之克隆研究。財政影響：州政府在30年中需承擔費用約60億美元，用於債券的還本(30億美元)付息(30億美元)。州政府每年支出約2億美元。

YES/ Sí / 贊成

NO / 反對

HEALTH CARE COVERAGE REQUIREMENTS. REFERENDUM. A "Yes" vote approves, and a "No" vote rejects legislation requiring health care coverage for employees, as specified, working for large and medium employers. Fiscal Impact: Significant expenditures fully offset, mainly by employer fees, for a state program primarily to purchase private health insurance coverage. Significant county health program savings. Significant public employer health coverage costs. Significant net state revenue losses. Overall unknown net state and local savings or costs.

REQUISITOS DE COBERTURA DE ATENCIÓN DE LA SALUD. REFERÉNDUM. Un voto "Sí" aprueba y un voto "No" rechaza legislación que requiere cobertura de atención de la salud para empleados, como se halla especificado, que trabajen para empleadores grandes y medianos. Impacto fiscal: Gastos significativos plenamente compensados, principalmente por cuotas de empleadores, para un programa estatal dirigido principalmente a la compra de cobertura de seguros de salud privados. Ahorros significativos para los programas de condados de atención de la salud. Costos significativos de cobertura de atención de la salud para empleadores públicos. Pérdidas significativas de recaudaciones netas del estado. Ahorros o costos generales estatales y locales desconocidos.

72

健康保險規定。公民投票。「贊成(Yes)」表示批准、「不贊成(No)」表示反對透過立法規定為大中型企業的員工按規定提供健康保險。財政影響：主要透過向雇主收費的方式抵消一項州政府購買私人健康保險的計劃的大宗支出。郡健康計劃將節約大量資金。政府部門的員工健康保險費用將顯著增加。州政府的財政收入將顯著減少。對州和地方政府的總體財政影響不明。

YES/ Sí / 贊成

NO / 反對

MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS - CITY AND COUNTY PROPOSITIONS MEDIDAS SOMETIDAS A LOS VOTANTES - PROPOSICIONES DE LA CIUDAD Y CONDADO 提交選民投票表決的提案-市縣提案

Shall the City borrow \$200,000,000 to buy, build or renovate supportive and affordable housing and assist low- and moderate-income individuals and households to buy a home?

A

¿Deberá la Ciudad tomar prestados \$200,000,000 de dólares para comprar, construir o renovar viviendas de apoyo y de precio razonable para asistir a personas de bajos y moderados ingresos en la compra de un hogar? 市政府是否應該借款兩億美元(\$200,000,000)用於購買、建造或翻新支持性的和可負擔的住房並幫助低收入個人或家庭購買房屋?

YES/ Sí / 贊成

NO / 反對

Shall the City borrow \$60,000,000 to buy, renovate or preserve historical resources owned by the City or the San Francisco Unified School District?

B

¿Deberá la Ciudad tomar prestados \$60,000,000 de dólares para comprar, renovar o preservar recursos históricos pertenecientes a la Ciudad o al Distrito Escolar Unificado San Francisco? 市政府是否應該借款六千萬美元(\$60,000,000)用於購買、翻新或保存由三藩市政府或三藩市聯合校區擁有的有歷史意義的資源?

YES/ Sí / 贊成

NO / 反對

Shall the Health Service System be a separate City department, and shall the Health Service Board be authorized to appoint and remove the manager of the Health Service System?

C

¿Deberá el Sistema de Servicio de Salud ser un departamento aparte en la Ciudad en forma aparte, y deberá autorizarse al Consejo de Servicio de Salud a que efectúe el nombramiento y destitución del gerente del Sistema de Servicio de Salud?

健康服務系統是否應該是一個單獨的部門，以及健康服務委員會是否應該有權委任和撤銷健康服務系統主管的職務?

YES/ Sí / 贊成

NO / 反對

Shall Charter rules be changed concerning the deadlines and number of votes required for action by the Board of Supervisors, the number of aides per Board member, and the length of time commissioners may serve after their term has expired?

D

¿Deberán cambiarse las normas de la Carta Constitucional con respecto a las fechas de cierre y número de votos requeridos para actuación por el Consejo de Supervisores, el número de ayudantes por cada miembro del Consejo, y la duración que los comisionados podrán prestar servicio después de haber vencido su término?

是否應該改變市憲章關於「市參議會表決的時間期限和所需票數」、「每個市參議員的助手人數」以及「在任期超過之後委員可繼續其職務的時間長短」的規定?

YES/ Sí / 贊成

NO / 反對

Shall the City pay the survivor of a police officer or firefighter who dies in the line of duty 100% of retirement benefits the officer or firefighter would have received?

E

¿Deberá la Ciudad pagarle al sobreviviente de un oficial de policía o bombero que muera durante el cumplimiento de su deber, el 100% de los beneficios de jubilación que el oficial o bombero hubiera recibido?

市政府是否應該向在執行任務中死亡的警員或消防員的未亡人支付該警員或消防員應得退休福利的100%?

YES/ Sí / 贊成

NO / 反對

May San Francisco residents who are 18 or older vote in School Board elections, whether or not the resident is a United States citizen, if the resident is a parent, guardian or care-giver of a child in the School District?

F

¿Se deberá permitir que voten en elecciones del Consejo Escolar los residentes de San Francisco que hayan cumplido los 18 años de edad, sin importar si el residente es o no ciudadano de los Estados Unidos, en el caso de que el residente sea padre o madre, guardián o persona encargada de cuidar de un niño en el Distrito Escolar?

是否應該允許十八歲或十八歲以上的三藩市居民在教育委員選舉中投票，如果其是三藩市校區兒童的父母、監護人或照顧者，無論其是否是美國公民?

YES/ Sí / 贊成

NO / 反對

Shall the City authorize the Health Service Board to establish health plans for City residents?

G

¿Deberá la Ciudad autorizar al Consejo de Servicio de Salud a que establezca planes de salud para residentes de la Ciudad?

市政府是否應該授權健康服務委員會為本市居民建立保健計劃?

YES/ Sí / 贊成

NO / 反對

Shall the City-owned sports stadium at Candlestick Point be named "Candlestick Park?"

H

¿Deberá el estadio deportivo perteneciente a la Ciudad, situado en Candlestick Point, llamarse "Candlestick Park?"

市政府擁有的在Candlestick Point的體育場是否應該被命名為「Candlestick Park」?

YES/ Sí / 贊成

NO / 反對



38-M3-ALL-1

VOTE BOTH SIDES OF BALLOT VOTE EN AMBOS LADOS DE LA BALOTA 請在選票兩面投票

CARD C Front

0409020946 VERSION: 39

OFFICIAL BALLOT / BALOTA OFICIAL / 正式選票

CONSOLIDATED GENERAL ELECTION / ELECCIONES GENERALES CONSOLIDADAS / 聯合普選
CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO / CIUDAD Y CONDADO DE SAN FRANCISCO / 三藩市市縣
NOVEMBER 2, 2004 / 2 DE NOVIEMBRE DE 2004 / 2004年11月2日

MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS - CITY AND COUNTY PROPOSITIONS
MEDIDAS SOMETIDAS A LOS VOTANTES - PROPOSICIONES DE LA CIUDAD Y CONDADO
提交選民投票表決的提案-市縣提案

I Shall the City hire economists to study proposed legislation and report on the likely impact on the local economy, and shall the City develop a long-term Economic Development Plan?
¿Deberá la Ciudad contratar a economistas para estudiar legislación propuesta e informar sobre el probable impacto sobre la economía local, y deberá la Ciudad desarrollar un Plan de Desarrollo Económico a largo plazo?
市政府是否應該雇用經濟學家來研究建議法案並報告其對地方經濟的可能影響，以及市政府是否應該建立一個長期的經濟發展計劃？
YES/SÍ/贊成
NO/反對

J Shall the City increase the local sales tax by ¼ % (one-quarter-of-one-percent)?
¿Deberá la Ciudad aumentar en 1/4 % (un cuarto del uno por ciento) el impuesto local sobre ventas?
市政府是否應該將地方銷售稅提高1/4% (百分之一的四分之一)？
YES/SÍ/贊成
NO/反對

K Shall the City create a temporary 0.1% (one-tenth-of-one-percent) gross receipts tax, and clarify how the City's existing payroll expense tax applies to certain business entities?
¿Deberá la Ciudad crear un impuesto provisional del 0.1% (un décimo del uno por ciento) sobre entradas brutas, y aclarar cómo el impuesto existente de la Ciudad sobre gastos de nómina se aplica a ciertas entidades de negocios?
市政府是否應該建立一項臨時的0.1% (百分之一的十分之一) 的毛收入稅並澄清本市現有的工資支出稅如何適用於某些商業實體？
YES/SÍ/贊成
NO/反對

L Shall 15% of the existing hotel tax surcharge be set aside to acquire, preserve and maintain neighborhood and single-screen movie theaters and promote the local film-making industry?
¿Deberá apartarse el 15% del recargo tributario existente sobre hoteles, para adquirir, preservar y mantener salas cinematográficas del vecindario y de una sola pantalla, y para fomentar la industria local de producciones cinematográficas?
是否應該留出現有的旅館稅附加費的15%用於購置、保存和維護在居民區內的和單一屏幕的電影院以及推動本地的電影製片業？
YES/SÍ/贊成
NO/反對

M THIS MEASURE HAS BEEN WITHDRAWN.
ESTA MEDIDA HA SIDO RETIRADA.
本提案已被撤銷。

N Shall it be City policy to urge the United States government to withdraw all troops from Iraq and bring all military personnel in Iraq back to the United States?
¿Deberá la Ciudad tener como norma exhortar al gobierno de los Estados Unidos a que retire de Iraq todas las tropas y que traiga de regreso a los Estados Unidos a todo el personal militar que se encuentra en Iraq?
敦促聯邦政府從伊拉克撤軍並將所有軍事人員從伊拉克撤回美國，是否應該成為一項市政府政策？
YES/SÍ/贊成
NO/反對

O Shall it be City policy to use additional sales tax funds resulting from approval of Proposition J to assist low-income residents including seniors, the disabled, children and the homeless?
¿Deberá la Ciudad tener como norma utilizar los fondos adicionales provenientes del impuesto sobre ventas como resultado de la aprobación de la Proposición J, para brindar asistencia a residentes de bajos ingresos, incluyendo a los ancianos, las personas incapacitadas, niños, y las personas desamparadas?
將J提案通過之後的額外銷售稅收入用於幫助包括耆英、殘障人士、兒童和無家可歸者在內的低收入居民，是否應該成為一項市政府政策？
YES/SÍ/贊成
NO/反對

MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS - BART PROPOSITIONS
MEDIDAS SOMETIDAS A LOS VOTANTES - PROPOSICIONES DE BART
提交選民投票表決的提案-灣區捷運提案

AA To protect public safety and keep Bay Area traffic moving in the aftermath of an earthquake or other disaster, shall BART, the San Francisco Bay Area Rapid Transit District, be authorized to issue bonds not to exceed \$980 million dollars to make earthquake safety improvements to BART facilities in Contra Costa, San Francisco and Alameda Counties, including strengthening tunnels, bridges, overhead tracks and the underwater Transbay Tube, and establish an independent citizens' oversight committee to verify bond revenues are spent as promised?
Para proteger la seguridad del público y mantener movlizado el tráfico en el Área de la Bahía en el período subsiguiente a un terremoto o alguna otra catástrofe, ¿deberá autorizarse a BART, el Distrito de Tránsito Veloz del Área de la Bahía de San Francisco, a emitir bonos que no excedan \$980 millones de dólares para realizar mejoramientos de seguridad sísmica en instalaciones de BART en los Condados de Contra Costa, San Francisco y Alameda, incluyendo el fortalecimiento de túneles, puentes, rieles elevados y el tubo Transbay que atraviesa la bahía por debajo del agua, y establecer un comité de supervisión independiente constituido por ciudadanos, para verificar que los ingresos provenientes del bono se utilicen de la manera prometida?
為了保障公共安全，及使灣區交通在地震或其他災禍後暢通無阻，應否授權BART，三藩市灣區捷運區發行公債，總額不超過9億8千萬美元用於改進康特拉卡斯達、三藩市和阿拉米達縣BART設施的防震安全，包括加固隧道、橋樑、高架鐵軌、以及海底過海隧道，並成立獨立公民監督委員會，核實公債款係依承諾使用？
YES/SÍ/贊成
NO/反對

